

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:31

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (ten) przepasany w biodrach,* kozioł oraz król z oddziałem zbrojnych.**1)2)                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | rycerz w pełnej zbroi, kozioł oraz król z oddziałem swoich zbrojnych.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Chart i kozioł, i król, przeciw któremu nikt nie powstaje.                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Koń na biodrach przepasany, i kozioł, i król, przeciw któremu żaden nie powstaje.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | kur mający biodra podkasane i baran, a i króla nie masz, który by mu się sprzeciwił.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | pies myśliwski lub kozioł i król, którego lud jest z nim.                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kogut, co dumnie kroczy, kozioł i król, który jak Bóg występuje wśród swojego ludu.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | pies myśliwski, kozioł i król na czele swoich oddziałów.                                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | kogut - bo ma mocne mięśnie, podobnie i kozioł; w końcu król - z nim nikt nie może się równać.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | kogut, (gdy się pyszni), i kozioł oraz król, (gdy staje pośród swego ludu).                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і півень, що сміливо ходить серед курей, і козел, що провадить стадо, і цар, що публично говорить до народу. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | rumak opasany w biodrach; kozioł, i król, któremu nikt się nie oprze.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | chart lub kozioł oraz król oddziału żołnierzy ze swego ludu.                                                 |

<sup>1)</sup> Za Tg przyjmuje się, że chodzi o koguta. Inne propozycje: koń bojowy, zebra, kruk, szpak. Wg G: i kogut, przechadzający się wśród kur, odważny, i kozioł, władca w stadzie kóz, i król przemawiający pośród ludu και ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὐψυχος και τράγος ἡγούμενος αἰπολίου και βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.

<sup>2)</sup> król z oddziałem zbrojnych, מֶלֶךְ עִמּוֹת זְרוּיִם, lub: (1) król, wobec którego nikt się nie podniesie; (2) król, sędzia stojący ponad swoim ludem; (3) król, Bóg powstaje z nim; (4) wg G: król przemawiający pośród ludu, βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.